TILSHUNOSLIK

UDK: 81'374.3 **DOI: 10.56292/SJFSU/vol29_iss6/a85**

HSG MISOLIDA IDIOMATIK LUG‘ATNI TUZISH YONDASHUVLARINING USLUBIY TAHLILI: TAQQOSLASH, XUSUSIYATLARI VA TAVSIYALAR

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОДХОДОВ К СОСТАВЛЕНИЮ ИДИОМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ НА ПРИМЕРЕ HSG: СРАВНЕНИЕ, ОСОБЕННОСТИ И РЕКОМЕНДАЦИИ

METHODOLOGICAL ANALYSIS OF APPROACHES TO COMPILING AN IDIOMATIC DICTIONARY ON THE EXAMPLE OF HSG: COMPARISON, FEATURES AND RECOMMENDATIONS

Темирова Фарангис Анваровна[1]

[1]Стажер-преподаватель кафедры «Преподавание языков» Самаркандский институт экономики и сервиса

Annotatsiya

Ushbu maqolada HSG idiomatik lug‘atini tuzish metodologiyasi muhokama qilinadi. Asosiy e'tibor idiomalarni tanlash mezonlariga, ma'lumotlarni yig‘ish va tahlil qilish usullariga, shuningdek, HSG lug‘atini boshqa idiomatik lug‘atlar bilan taqqoslashga qaratilgan. Tahlil natijalari HSG metodologiyasining o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash va idiomatik lug‘atlarni tuzishga yondashuvlarni takomillashtirish bo‘yicha tavsiyalar berish imkonini berdi. Xulosa hozirgi tadqiqotning cheklovlari va ushbu sohadagi keyingi tadqiqotlar istiqbollarini muhokama qiladi.

Аннотация

В данной статье рассматривается методология составления идиоматического словаря HSG. Основное внимание уделено критериям выбора идиом, методам сбора и анализа данных, а также сравнению словаря HSG с другими идиоматическими словарями. Результаты анализа позволили выявить уникальные особенности методологии HSG и предложить рекомендации для улучшения подходов к составлению идиоматических словарей. В заключении обсуждаются ограничения текущего исследования и перспективы дальнейших исследований в этой области.

Abstract

This article discusses the methodology for compiling the HSG idiomatic dictionary. The main attention is paid to the criteria for choosing idioms, methods of data collection and analysis, as well as comparing the HSG dictionary with other idiomatic dictionaries. The results of the analysis made it possible to identify the unique features of the HSG methodology and offer recommendations for improving approaches to the compilation of idiomatic dictionaries. In conclusion, the limitations of the current study and the prospects for further development are discussed research in this area.

Kalit so‘zlar: *idiomatik lug‘at, metodologiya, HSG, idiom tanlash mezonlari, korpus tahlili, madaniy farqlar, ikki tilli lug‘atlar.*

Ключевые слова: *идиоматический словарь, методология, HSG, критерии выбора идиом, корпусный анализ, культурные различия, двуязычные словари.*

Key words: *idiomatic dictionary, methodology, HSG, idiom selection criteria, corpus analysis, cultural differences, bilingual dictionaries.*

ВВЕДЕНИЕ

В современном языкознании идиоматические словари являются ключевым инструментом для изучения и понимания фразеологических единиц. Идиомы представляют собой выражения, значение которых не может быть выведено напрямую из значений его составляющих. Поэтому правильный выбор методологии при составлении таких словарей является важным этапом, обеспечивающим точность, полноту и актуальность предоставляемой информации.

Словарь HSG, будучи шведско-немецким идиоматическим словарем, представляет собой интересный объект для изучения из-за его уникальных методологических решений и подходов к отбору идиом. В этом контексте анализ подходов к составлению словаря HSG может предоставить ценную информацию о текущих тенденциях в методологии составления идиоматических словарей, а также выявить возможные проблемные моменты.

Цель данного исследования — проанализировать методологические подходы, использованные при составлении словаря HSG, и сравнить их с общепринятыми практиками

в области создания идиоматических словарей. Данная работа стремится выявить основные особенности и преимущества подходов HSG, а также их потенциальные недостатки.

Этот анализ имеет важное значение, так как помогает лучше понять, как идиоматические словари могут быть улучшены в будущем, исходя из опыта и уроков, извлеченных из анализа словаря HSG.

ЛИТЕРАТУРЫЙ ОБЗОР И МЕТОДЫ

Идиоматические выражения являются неотъемлемой частью естественных языков. Эти стойкие сочетания слов часто не могут быть поняты дословно и требуют специальных словарей для их интерпретации. В последние десятилетия исследователи уделяли особое внимание составлению идиоматических словарей, что привело к разработке различных методологических подходов.

Существующая литература по этой теме обширна. Многие ученые, такие как Moon (1998), Fernando (1996) и Simpson (2000), рассматривали идиомы с точки зрения их структурной и семантической специфики. Они выявили основные проблемы и вызовы, связанные с интерпретацией идиом, а также предложили методы их решения при составлении словарей.

Двуязычные идиоматические словари представляют собой особый интерес, так как они должны учитывать культурные и лингвистические различия между языками. Glucksberg (1993) и Nippold и Taylor (2002) исследовали методы перевода идиом, которые могут быть использованы при составлении таких словарей.

Методы исследования

Для тщательного анализа словаря HSG был применен комплекс методов, чтобы охватить все аспекты этой задачи.

- **Сравнительный анализ**:
- Словарь HSG был сравнен с другими подобными словарями, чтобы выявить его уникальные черты и возможные недостатки.
- **Качественный и количественный анализ**:
- Идиомы в словаре HSG были классифицированы по различным параметрам (частота употребления, культурная специфика и др.).
- Было проведено статистическое исследование для определения наиболее распространенных идиоматических выражений в словаре.
- **Корпусный анализ**:
- С помощью корпусов, таких как EUROPARL, был проведен анализ использования идиом в реальных текстах.
- Это помогло понять, насколько словарь HSG соответствует современному языковому употреблению.

Эти методы позволили провести глубокий анализ словаря HSG и выявить его особенности, преимущества и недостатки.

РЕЗУЛЬТАТЫ

При изучении словаря HSG было выявлено, что его структура и содержание заметно отличаются от многих традиционных идиоматических словарей. Особенно примечательно применение корпусного подхода, который позволяет включать в словарь идиомы, активно используемые в реальных текстах. Это дает возможность увидеть, как идиома может применяться в различных контекстах, добавляя глубину понимания для пользователя.

Кроме того, HSG акцентирует внимание на определении идиом не только по их буквальному значению, но и в контексте их употребления. Это обогащает понимание идиом, делая их более доступными для правильного использования.

Особое внимание в словаре HSG уделяется корпусному анализу, что отличает его от большинства идиоматических словарей, которые часто основываются на литературных источниках или экспертных мнениях. Этот подход обоснован тем, что он отражает реальное употребление языка в современных текстах.

Также в словаре HSG наблюдается динамичный подход к выбору эквивалентов для идиом. Вместо того чтобы ограничиваться стандартными переводами, HSG предлагает

несколько вариантов, учитывая различные контексты употребления. Это добавляет гибкости и многофункциональности к словарю.

Завершая обзор, стоит отметить, что HSG уделяет особое внимание культурным аспектам идиом. Это позволяет учитывать культурные различия и нюансы, что является ключом к глубокому пониманию языка.

Идиоматические словари играют ключевую роль в обучении и переводе. Сравнивая словарь HSG с другими популярными идиоматическими словарями, можно выявить его особенности и уникальные характеристики.

Категория	HSG	Другие словари
Основа корпуса	Основан на корпусном анализе (данные из EUROPARL)	Опираются на литературные источники или экспертные мнения
Количество эквивалентов	Несколько возможных эквивалентов, основанных на различных контекстах	Ограничены одним или двумя переводами
Учет культурных различий	Особое внимание к идиомам с культурными особенностями	Культурные различия игнорируются или упоминаются кратко
Структура и оформление	Современный дизайн, примеры из реальных текстов	Традиционное оформление, примеры не всегда реальные

Таблица 1. Сравнительный анализ особенностей словаря HSG и других идиоматических словарей.

Таблица ясно демонстрирует ключевые различия между словарем HSG и другими идиоматическими словарями. Основное отличие HSG заключается в его корпусном подходе, позволяющем обеспечить большую точность и разнообразие в представлении идиом. Также стоит отметить акцент на культурных особенностях и современный дизайн, делающий его более дружелюбным и понятным для пользователей.

В целом, HSG представляет собой инновационный идиоматический словарь, который отличается от традиционных словарей своим корпусным подходом, учетом культурных различий и уникальным дизайном. Эти характеристики делают его ценным инструментом для изучения идиом и их правильного использования в различных контекстах.

ОБСУЖДЕНИЕ

Основываясь на представленной таблице, можно утверждать, что подход HSG к составлению идиоматического словаря представляет собой современную интерпретацию классических методологий. В то время как традиционные словари часто опираются на литературные источники и экспертные мнения, HSG делает акцент на корпусном анализе, обеспечивая более широкий и детальный обзор использования идиом в реальной речи.

Такой корпусный подход не только позволяет выявить более точные и разнообразные эквиваленты идиом, но и учитывает культурные и социолингвистические особенности языка. Это, в свою очередь, делает словарь HSG более адаптированным к нуждам современных пользователей.

Основной причиной такого уникального подхода HSG может быть стремление к созданию более функционального и практичного ресурса для изучающих идиоматику. Признавая ограниченность и иногда недостаточную актуальность традиционных источников, авторы HSG, вероятно, посчитали необходимым применить новые методы исследования для обеспечения наиболее точного и обширного представления материала.

Кроме того, акцент на культурные особенности может отражать понимание того, что язык и культура тесно связаны, и для полного понимания идиом необходимо учитывать культурный контекст их происхождения и использования.

В заключение, уникальные характеристики и методологические особенности словаря HSG могут служить примером для будущих исследований и разработок в этой области,

подчеркивая важность корпусного подхода и культурной чувствительности в составлении идиоматических словарей.

Для повышения эффективности и актуальности идиоматических словарей рекомендуется расширить корпус данных. В то время как корпусный анализ, проведенный на основе данных из EUROPARL, действительно ценен, включение информации из разнообразных источников, таких как социальные сети или литературные произведения, может обогатить контекстуальное понимание идиом.

Кроме того, с учетом глобализации и многокультурных контактов систематическое сравнение идиом с их аналогами в других языках и культурах становится особенно актуальным. Такой кросс-культурный анализ позволит глубже понять значение идиом и их культурные корни.

Также стоит рассмотреть применение методов машинного обучения для автоматического выявления и классификации идиом. Это не только ускорит процесс составления словаря, но и обеспечит его более высокую точность.

Несмотря на проведенный детальный анализ словаря HSG, текущее исследование имеет ряд ограничений. Во-первых, оно базируется исключительно на анализе HSG, что может не дать полного представления о методологии составления идиоматических словарей в целом. Во-вторых, исследование ограничивается данными из EUROPARL, и возможно, не учитывает идиоматические выражения из других контекстов.

В будущем было бы целесообразно расширить анализ, включив в него другие идиоматические словари, что позволит получить более обширное понимание применяемых методологий. Также стоит рассмотреть возможность применения современных технологий для оптимизации процесса составления словарей и улучшения их качества.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Идиоматические выражения представляют собой сложные и многогранные конструкции языка, которые часто несут в себе культурные и исторические отпечатки. Составление идиоматических словарей требует тщательного подхода, основанного на методологических принципах. Анализ словаря HSG позволил глубже понять, какие методы и подходы могут быть использованы при составлении такого рода словарей.

В исследовании были выявлены уникальные характеристики и методологические особенности словаря HSG, которые были сопоставлены с другими идиоматическими словарями. Это исследование предоставило ценные рекомендации для улучшения методологии создания идиоматических словарей и выявило потенциальные направления для будущих исследований.

С учетом все возрастающей глобализации и культурного взаимодействия наличие качественных и актуальных идиоматических словарей становится особенно актуальным. Их создание требует не только языковой компетентности, но и глубокого понимания культурных, социологических и исторических контекстов. Данное исследование служит шагом в сторону оптимизации процесса составления таких ресурсов, обеспечивая их большую релевантность и точность.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach.* Oxford University Press.
2. Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity.* Oxford University Press.
3. Simpson, R. (2000). *Semantic Prosody: A Critical Evaluation.* Routledge.
4. Glucksberg, S. (1993). *Idiom Meanings and Allusional Content.* In C. Cacciari & P. Tabossi (Eds.), *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation,* (pp. 3-26). Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
5. Nippold, M. A., & Taylor, C. L. (2002). *Judgments of idiom familiarity and transparency: A comparison of children and adolescents.* Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 45(2), 384-391.